

- ◎ 国家社会科学基金青年项目成果
- ◎ 国家社会科学基金重大项目成果



新世纪 外国通俗 文学汉译 研究

李琴◎著

外语学科中青年学者学术创新丛书

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING
RESEARCH PRESS

国家社会科学基金青年项目

项目批准号: 13CWW007

项目名称: 新世纪外国通俗文学汉译研究

国家社会科学基金重大项目

项目批准号: 17ZDA272

项目名称: 丝路审美文化中外交通问题研究



新世纪 外国通俗 文学汉译 研究

李琴◎著

外语学科中青年学者学术创新丛书



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

新世纪外国通俗文学汉译研究 / 李琴著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.1

(外语学科中青年学者学术创新丛书)

ISBN 978-7-5213-0736-8

I. ①新… II. ①李… III. ①外国文学—通俗文学—文学翻译—研究—中国
IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 034054 号

出版人 徐建忠
责任编辑 段长城
责任校对 解碧琰
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 20
版 次 2019 年 2 月第 1 版 2019 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0736-8
定 价 74.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 307360001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

序 言

李琴博士的新著《新世纪外国通俗文学汉译研究》就要付梓面世了，她寄来书稿，谦逊地邀我“批评”。我很荣幸成为这本书的首批读者，先睹为快，说说自己的阅读感受，与李琴博士和读者朋友共勉。

新世纪以来，随着“哈利·波特”系列、“魔戒”系列、《达·芬奇密码》《少年派的奇幻漂流》《霍比特人》等外国通俗文学作品的译介，国内掀起了一股声势浩大的外国通俗文学汉译热潮，至今方兴未艾。这些“在中国”的外国通俗文学以“魔幻文学”“悬疑文学”“青春文学”“小资文学”等“类型文学”的形式密集涌现，借助纸媒、影视、网络和其他新兴媒介载体，迅速席卷了国内各大文化市场，不仅催生了一批批新生代译者队伍，带动了国内通俗文学创作的勃兴，引发了热烈的外国通俗文学翻译批评运动，也深刻地改变了我国新世纪文学的版图，并为我国新时代文艺格局的擘画提供了宝贵经验和重要参照。然而，面对通俗文学突如其来的崛起和繁荣，我国学术界对其展开的相关研究还存在若干亟待加强之处，例如，对“新世纪”这一特定时段的研究偏少，且多为零敲碎打的个案研究，缺乏整体把握，也缺乏对以网络为平台载体的外国通俗文学汉译的聚焦透视；在研究视野和方法上，缺乏理论建构、文本分析、数据统计与文化批判相结合的纵深研究和宏观提挈，跨学科、跨文化和跨语际研究的重要成果尚不多见，等等。

李琴博士的这一研究以学术的敏感性和高度的责任感，紧跟社会历史发展步伐，立足新的文艺文化现实，选取新出现的议题和论域，对新世纪以来世界范围内通俗文学及其翻译的再次勃兴做出了及时和全面的研究论析，对新世纪以来外国通俗文学与中国本土通俗文学之间的互动共成关系进行了深入细致的探讨阐发。在研究内容、研究方法和研究结论上，李琴博士的研究都取得了重要的创获。

在研究内容上，该书系统阐发了新世纪外国通俗文学汉译的总体风貌，将纸媒与网络汉译同时纳入视野，重点考察我国新世纪外国通俗文学汉译的质量数量、类型形态、来源国，以及主要的译者、译作和译介策略等，在数据统计

的基础上进行理论概括；探讨了新世纪我国社会文化语境和诗学语境与外国通俗文学汉译之间的互动关联；分类评述了新世纪外国主要通俗文学类型的汉译状况，涉及玄幻类、悬疑类、青春类、小资类等通俗文学类型；从主题思想、情节结构、叙事模式、写作技巧等方面，剖析了新世纪外国通俗文学汉译与本土通俗文学创作之间的相互策应关系；分析总结了新世纪外国通俗文学汉译批评的方式和特点，广泛涉及了纸媒翻译批评与网络翻译批评，等等。这个内容安排兼顾了新世纪外国通俗文学汉译的诸多类型、诸多层面、诸多维度和诸多方位，虽不能说将研究对象“一网打尽”，但其大端和精要皆已收纳其中，显示出著者的非凡抱负和宽宏视野，也是该书的重要建树和收获。

在研究方法上，该书选取新世纪以来影响最大、也最为畅销的外国通俗文学为研究对象，采用跨学科、跨文化和跨语际的研究方法，从翻译学和比较文学的视角，运用定量与定性研究相结合、数据统计与理论思辨相统一的方法，勾勒新世纪外国通俗文学汉译概况；运用外部研究与内部研究相结合的方法，将外国通俗文学汉译置于新世纪中国社会文化语境和诗学语境之中，考察二者之间的相互影响和相互因应关系；通过作品遴选、文本细读等方法，探讨新世纪外国通俗文学汉译的主要策略和方法；运用文本对比与分析等方法，研究新世纪外国通俗文学汉译与本土通俗文学创作之间的影响与互动；采用分析、归纳、总结等基本研究方法，考察新世纪外国通俗文学汉译批评的方式和特点，等等。不消说，这种将人文学科方法、自然科学方法和社会科学方法有机结合的研究方法，达到了对研究对象的宏观提挈、中观审视和微观分析，很好地实现了对于论题的综合治理，也显示出研究者明确的方法论意识和问题意识。

在研究结论上，该书并未将“新世纪外国通俗文学汉译”看成一个单向的、机械的“影响”和“被影响”的过程，而是始终强调国外语境与国内语境、文化语境与诗学语境、创作实践与批评活动之间的“互动”“对话”、相互作用和双向选择。目前坊间所见的相关研究著述，通常先在地把外国文学和文论与中国文学和文论设定为对立双方，由于前者在近代以来的某些优势，人们在讨论中外文学关系时较多关注外国文学和文论向中国扩展并“影响”中国文学的一面，而忽略中国文学语境对它的改造、重塑和“逆向影响”的一面。事实上，在全球地方化日益深化的今天，中外文学交流总不免是一种对话、一种

互动和一种磨合。通过译介而“在中国”的“外国通俗文学”，并不是外国通俗文学在中国的“独白”“影子”或“传声筒”，而是一种交流（哪怕是不对等的）、一种对话（哪怕是不平等的）和一种双向选择（哪怕是不平衡的）。我们通过中国“翻译文论”的研究，也取得了同样的认识¹。从这个意义上说，李琴博士的研究在结论上是有重要收获的，其观点对于克服“外国通俗文学汉译研究”方面的某些偏颇也不无裨益。

毋庸讳言，该书所涉及的通俗文学包括了新世纪以来发展较为突出的幻想文学、悬疑文学、儿童文学、青春文学、小资文学等，每一类都是一个不同的领域。该书对如上诸种文学汉译的研究，等于开启了多个领域的研究，而不是在一个领域内深耕。时间精力所限，该书对某些分支的纵深开掘和聚焦研究，也还有进一步加强的余地。当然，这需要另外的课题或另一部著作来研究。难能可贵的是，著者对此有着清晰的认识，也已经开始深化细化研究。

总之，该书为已有的相关研究增添了新内容、新方法和新观点，也提出了新问题、新议题和新论域。我深信，该书从内容、方法、观点到所提出的问题、议题和论域，已然为学界同仁的进一步探索奠定了一个基础，提供了一种参照。

是为序。

张进

兰州大学教授，博士生导师

2018年12月

1 张进.(2007).《中国20世纪翻译文论史纲》.兰州:兰州大学出版社.

目 录

| | |
|-----------------------------------------|-----|
| 序言 | iii |
| 第一章 新世纪外国通俗文学汉译概观 | 1 |
| 1.1 通俗文学的流变与界定 | 1 |
| 1.2 新世纪外国通俗文学汉译繁荣的前文本背景 | 7 |
| 1.3 新世纪外国通俗文学汉译现状 | 15 |
| 1.4 新世纪外国通俗文学汉译策略与方法 | 27 |
| 1.5 新世纪外国通俗文学汉译对我国本土通俗文学 创作的影响 | 33 |
| 第二章 新世纪外国悬疑文学汉译研究 | 40 |
| 2.1 悬疑、推理、恐怖、侦探及其他 | 40 |
| 2.2 新世纪外国悬疑文学汉译现状 | 43 |
| 2.3 新世纪外国悬疑文学汉译策略研究 | 54 |
| 2.4 新世纪外国悬疑文学汉译对我国悬疑文学 创作的影响 | 60 |
| 第三章 新世纪外国幻想文学汉译研究 | 76 |
| 3.1 从科幻文学到幻想文学 | 76 |
| 3.2 新世纪外国幻想文学汉译现状调查与分析 | 79 |
| 3.3 新世纪外国幻想文学汉译策略研究 | 93 |
| 3.4 新世纪外国幻想文学汉译对我国幻想文学 创作的影响 | 102 |
| 第四章 新世纪外国儿童文学汉译研究 | 117 |
| 4.1 什么是儿童文学? | 117 |
| 4.2 外国儿童文学汉译的发展历程 | 120 |

| | | |
|------------|--------------------------------------|------------|
| 4.3 | 新世纪外国儿童文学汉译的特点与不足 | 123 |
| 4.4 | 新世纪外国儿童文学汉译策略 | 132 |
| 4.5 | 新世纪外国儿童文学汉译对我国儿童文学创作的 影响与启示 | 143 |
| 第五章 | 新世纪外国青春文学汉译研究 | 148 |
| 5.1 | 青春与青春文学 | 148 |
| 5.2 | 新世纪外国青春文学汉译现状 | 150 |
| 5.3 | 新世纪外国青春文学汉译策略研究 | 157 |
| 5.4 | 新世纪外国青春文学汉译对我国本土青春文学创作的 影响 | 163 |
| 第六章 | 新世纪外国小资文学汉译研究 | 181 |
| 6.1 | 小资与小资文学 | 181 |
| 6.2 | 新世纪外国小资文学汉译之村上春树篇 | 184 |
| 6.3 | 新世纪外国小资文学汉译之玛格丽特·杜拉斯篇 | 196 |
| 第七章 | 新世纪外国通俗文学网络汉译研究 | 210 |
| 7.1 | 网络与通俗文学汉译 | 210 |
| 7.2 | 新世纪外国通俗文学网络汉译的特征 | 221 |
| 7.3 | 新世纪外国通俗文学网络汉译的多彩平台 | 231 |
| 7.4 | 新世纪外国通俗文学网络汉译批评 | 240 |
| 7.5 | 新世纪外国通俗文学网络汉译与纸媒汉译的整合 | 243 |
| 第八章 | 新世纪外国通俗文学汉译批评研究 | 245 |
| 8.1 | 我国通俗文学汉译批评现状 | 245 |
| 8.2 | 新世纪外国通俗文学汉译批评概观 | 249 |
| 8.3 | 新世纪呼唤新译评 | 268 |
| 8.4 | 新世纪外国通俗文学汉译批评的理论建构 | 280 |
| | 参考文献 | 288 |

第一章 新世纪外国通俗文学汉译概观

外国通俗文学汉译源远流长，已经走过了愈百年历程，如今已成为我国文学翻译史上一道独特的风景线。新世纪以来，随着世界范围内通俗文学的勃兴和我国多元文化语境的形成，外国通俗文学汉译迎来了新一轮高潮，在译介数量、来源国分布、译介主题、译者构成等方面较之以往都有不同程度的发展，对我国本土通俗文学的发展也产生了重要影响。本章拟对新世纪以来外国通俗文学汉译现状做一个概观性扫描，描述发展特点，探究繁荣动因，展现译介策略和方法，并总结其对我国本土通俗文学发展造成的影响。

1.1 通俗文学的流变与界定

通俗文学作为一种文学类型，在我国具有悠久的发展历史，我国学界对其概念的界定也随着社会、文化、文学史的变迁而不断发展。然而，作为社会性、民族性、文化性极强的一种文类，我国对通俗文学概念的界定总是会受到社会变革和诗学语境的影响，从而在普适性、客观性、科学性上略显欠缺。我国学界对通俗文学概念的界定也影响到了对其题材范围的划定。以下将对我国通俗文学的概念流变进行一番梳理，归纳总结其特点及不足。

1.1.1 通俗文学的概念界定

我国学界对于“通俗文学”的界定数量较多，内容多样，现择举代表性的几例如下：

俗文学就是通俗的文学，就是民间的文学，也就是大众的文学。换一句话，所谓俗文学就是不登大雅之堂，不为学士大夫所重视，而流行于民间的，成为大众所嗜好、所喜悦的东西。（郑振铎，2000）

中国近现代通俗文学是指以清末民初大都市工商经济发展为基础得以滋长繁荣的，在内容上以传统心理机制为核心的，在形式上继承中国古代小说传统

为模式的文人创作或经文人加工再创造的作品；在功能上侧重趣味性、娱乐性、知识性和可读性，但也顾及“寓教于乐”的惩恶劝善效应；基于符合民族欣赏习惯的优势，形成了以广大市民层为主的读者群，是一种被他们视为精神消费品的，也必然会反映他们的社会价值观的商品性文学。（范伯群，1999）

明白易懂，流传较快的文学样式。有时也与大众文学、流行文学互称。一般拥有庞大的读者群，能投合大众的趣味。多取材于群众关心和熟悉的现实生活，也可以是历史故事的演义，通过加工制作，寄予群众比较容易理解和接受的思想情感，在题材、主题、情节、人物、心理及其他表现手法上，都带有明显的复制性和模式化特征。种类较多，如言情、侦探、冒险、传奇、黑幕、科学幻想、武打、历史演义等。有些因追求商业效应、迎合低级趣味而流于庸俗，但也有一些寓教于乐，通俗地宣传一些基本的伦理规范和人生哲理。（夏征农、陈至立，2011）

文学样式之一。一般指以普通劳动群众为读者对象，用通俗的文字和演义的手法表现具有一定传奇色彩和浅显内容的文学形态。它所描述和表现的人物事件可以是历史上实有的或有一点影子的，也可以是完全虚构的。按照作品表现的内容和形式区别，通俗文学包括历史演义、武侠小说、侦探小说、公案小说、传奇故事、革命故事、革命历史故事等等。通俗文学因其故事曲折离奇、惊险奇特，易为文化较低的人们所接受；又因内容庞杂，精华与糟粕都有依附，故需审慎对待，不可一概而论。（唐达成，1989）

介于民间文学与纯文学之间的一种文学样式。通俗文学在体裁上以故事、传奇、章回演义以及推理、侦探、言情、内幕小说等为主。这一文学样式的基本特质就在于它的娱乐性。作品的情节设计、故事编排、场景调度等无不围绕着增强可读性这一核心来加以考虑，力求做到故事线索清楚，情节完整连贯，既紧张曲折而又入情入理。人物性格鲜明，语言明白晓畅。作品一般不寄寓深刻的人生思考和细致的心理刻画。（吕智敏，1990）

又称“大众文学”“流行文学”“消费文学”等，泛指与所谓“纯”文学对立的、娱乐功能比较突出并在普通读者群中广泛流传的一类文学，包括侦探小说、间谍小说、言情小说、科幻小说、武侠小说等许多类别。它适应了现代社会紧张生活中人们对消遣和娱乐的需要，拥有广大的读者群，具有较高的商业价值，因而蓬勃兴起，对“纯”文学产生了巨大的冲击。（伍厚恺，1996）

以上列举的“通俗文学”定义中包括郑振铎最早对通俗文学的界定、我国通俗文学研究学者范伯群对通俗文学的界定，以及《辞海》和若干文学类辞典中对通俗文学的界定。上述列举只是几十甚或上百条同类定义中的一小部分，但“窥一斑而见全豹”，从以上列举的几条定义中，可以总结出目前我国学界对通俗文学赋予的以下内涵及特点：

1) 通俗文学又称“俗文学”“大众文学”等，是与“严肃文学”“雅文学”“纯文学”等相对立的文学样式或类型；

2) 通俗文学情节性强，通俗易懂，具有民族性、通俗性、时代性、娱乐性等特点，与大众文化、消费文化紧密相连，具有广泛的读者基础和较高的商业价值；但内容庞杂，精华与糟粕共存，创作手法较为粗糙，一般不寄寓深刻的人生思考；

3) 通俗文学题材多样，主要包括侦探小说、推理小说、间谍小说、言情小说、科幻小说、武侠小说、历史演义、公案小说、传奇小说、革命历史小说等；

4) 通俗文学常见体裁包括话本、演义、小说等。

上述通俗文学的界定大多将通俗文学置于中国近现代文学的社会历史框架中，在与严肃文学的对比中，对通俗文学的特点、题材、体裁等进行描写。上述界定的不足之处在于：

首先，通俗文学的内涵随着社会历史的发展而不断变迁，在不同的社会文化语境下被赋予明显的时代特色，“实际上没有一个全社会通用的、适合于所有人的‘通俗文学’，不同的社会群体有各自的‘通俗文学’”（王友贵，2011: 10）。新世纪以来，通俗文学的影视化已成为世界范围内一股不可逆转的时尚大潮，推动着通俗文学内涵的多维度发展。加之网络文化的兴起，通俗文学的网络化

创作、传播和评论已经成为通俗文学的另一种存在方式。新世纪赋予了通俗文学新的时代特色和内涵，已与近现代时期大不相同。

其次，通俗文学总是被作为与严肃文学相互对立的文学类型，两者之间严格加以区分和比对，在比较中形成通俗文学的涵义。事实上，通俗文学与严肃文学之间自古以来就无法明确区分，我国经典名著《红楼梦》和《西厢记》等，本身就是通俗文学，外国经典名著《飘》《基督山伯爵》等就其性质而言，也属通俗文学一类。2013年南开大学出版社出版的《英国文学通史》中，伊恩·弗莱明的“007”系列，新世纪以来盛极一时的“哈利·波特”系列、“魔戒”系列小说，连同它们的作者一起纷纷登堂入室，进入英语文学的正史，通俗文学与严肃文学之间的壁垒正在被逐渐打破。而且，我国对作为“通俗文学”对比参照系的“严肃文学”“雅文学”等本身也未给予非常明确的界定。随着我国通俗文学的发展壮大，通俗文学在我国文学多元系统中的地位也逐渐提升，与严肃文学之间的界限变得越来越模糊，通俗文学的内涵在逐渐扩展，一些优秀的通俗文学被经典化，甚至被列入中小学语文课本或青少年必读经典书目。在这样的文化和诗学语境中，如果再固守通俗文学与严肃文学的区别的话题，似有与时代脱节之嫌。

再次，通俗文学被视作边缘的、难登大雅之堂的文类，仅为满足“文化较低的人们”的消遣和娱乐之需。通俗文学在我国的边缘化与在国外形成强烈反差。在美国，通俗文学很受重视，大学里设有通俗文化、通俗文学课，还成立了通俗文学协会。通俗文学品种多，反映社会层面多（李景端，1999）。在当前的美国大学，通俗文学是一门很受学生欢迎的课程。有关的评论书籍也很多，而且常常把通俗文学与社会、政治联系在一起（陶洁，2002）。2003年，美国国家图书奖授予惊悚小说大师斯蒂芬·金终身成就奖，这一奖项将美国通俗文学在美国文坛的地位提升到一个罕见的高度。

一言以概之，新世纪以来随着我国社会文化语境的多元化发展和诗学观念的演进，通俗文学的概念内涵已经得到无限延伸，今非昔比了。通俗文学不再是难登大雅之堂的“俗文学”，与“严肃文学”“雅文学”之间的界限也逐渐消解。因此，如果处在今日之社会，还以近现代时期的眼光来观照通俗文学的话，似有太大的局限性。

自郑振铎最早提出“通俗文学”的概念开始，通俗文学的界定就随其本身的发展而处于不断的流变中，直至20世纪80年代末，通俗文学的界定仍是一个难题，正如范伯群所说，“在通俗文学史研究中首先碰到的是通俗文学的定义、范围界定和研究对象以及评价标准等”（范伯群，1987：107）。20世纪末至21世纪以来，网络文化的兴盛使通俗文学在存在方式、传播途径等方面得到极大扩充，甚至颠覆了通俗文学的传统界定。有鉴于此，在新世纪文化语境下，本研究将通俗文学看作一个文学现象，依据其实际存在的方式和特点进行描写与分析。

1.1.2 通俗文学的题材

我国学界对通俗文学题材范围的划定也众说纷纭，以上列举的几种定义依然将通俗文学的题材置于我国近现代诗学语境中进行描写，这显然已经跟不上时代发展的步伐。我国近现代时期曾流行一时的话本、演义、章回体小说等已落入历史尘埃，公案小说、传奇小说、历史演义、革命历史小说等已经脱胎换骨，融合了新的时代元素，与以往大为不同。

目前我国学者对当代通俗文学题材的分类，大体有以下几种：我国翻译家董乐山在《西行的足音》一书中，将美国通俗小说划分为历史小说、言情小说、哥特式小说、西部小说、侦探小说、社会小说以及科幻小说（董乐山，2002）；王友贵综合了范伯群和董乐山对中西方通俗文学的分类，基于对整个20世纪外国通俗文学题材的考察，将通俗文学分为侦探推理间谍小说、科幻小说、冒险侠盗小说、言情小说、历史小说、社会小说、恐怖小说、滑稽小说和通俗戏剧（王友贵，2011）；陈小慰对《译林》创刊以来至2003年底译介的当代英美通俗小说进行了一番梳理，将当代英美通俗小说大概分成以下几类：推理侦探小说，社会批判小说，犯罪惊险小说，爱情、家庭、社会伦理道德小说，医学惊险小说，法律惊险小说，二战惊险小说，商界惊险小说，纪实惊险小说，间谍惊险小说，政治惊险小说，军事惊险小说，科技惊险小说，环境伦理小说，网络惊险小说等（陈小慰，2005）；汤哲声在《中国当代通俗小说史论》中，将中国当代通俗小说分为社会小说（包括域外小说、商战小说、官场反腐小说、纪实小说、都市小说）、言情小说（包括纯情小说、女强人小说、情欲小说）、

武侠小说、公安法制小说（包括肃反反特小说、社会侦破小说）、历史小说（包括政治历史小说、文化历史小说、帝王历史小说、商贾历史小说）、网络小说、科幻小说（汤哲声，2007）。

以上分类标准不一，针对的历史时期、国家和地区等也有所不同，可见通俗文学题材之复杂多样。随着社会历史文化的变迁和通俗文学的不断发展，加之通俗文学本身具有的社会性强、取材宽泛、涉猎面广的特点，使得通俗文学的题材变得日趋丰富多样。例如，新世纪以来外国通俗文学在题材上不断创新，出现了以“哈利·波特”系列为代表的魔幻文学，以“魔戒”系列为代表的奇幻文学等许多新的类型。人们熟悉的科幻文学中，幻想的内涵不断扩充，融合了魔幻、奇幻等元素，仅仅“科幻”二字已不能概括其全貌，因此本研究将这一类文学统称为“幻想文学”。还有以《达·芬奇密码》为代表的悬疑文学译入我国后，也被称为“文化知识悬疑”小说，它与我国通俗文学史上的公案小说、侦探小说、推理小说有千丝万缕的联系，同时又有着方方面面的不同。凡此种种，都展现了新世纪外国通俗文学汉译对我国通俗文学类型内涵的拓展。因此在新的时代语境下，通俗文学的题材划分也处在不断流变中。

1.1.3 通俗文学的体裁

郑振铎在《中国俗文学史》中将通俗文学分为诗歌、小说、戏曲、讲唱文学、游戏文章等；《文艺学新概念辞典》将通俗文学的体裁分为故事、传奇、章回演义以及推理、侦探、言情、内幕小说等。以上分类难免不合时宜，诸如讲唱文学、章回演义等已经随着我国文学的现代化发展而被新的文体类型取代，甚或在文学发展的历史长河中被逐渐淘汰。

有研究者对新世纪（2001—2010）我国通俗类翻译文学的体裁进行了数据统计（李琴，2013），结果显示，新世纪以来我国译介的外国通俗文学以小说为主，占译介总量的53.4%，其次是散文，占译介总量的25.6%，再次是诗歌，占译介总量的11.4%，最后是戏剧，占总量的3.7%。

小说一直以来都是通俗文学最主要的体裁。小说情节性强，语言通俗易懂，注重描写和刻画，人物塑造和写景抒情丰富细致，最能表现通俗文学故事

性、娱乐性强的特点，因而成为通俗文学作者和译者最为青睐的体裁。本研究对新世纪外国通俗文学汉译的描写和分析，同样以通俗小说为主。

1.2 新世纪外国通俗文学汉译繁荣的前文本背景

新世纪外国通俗文学汉译的繁荣有着深刻的社会文化背景，经历了长期的历史酝酿，同时受到国内诗学语境的驱动，呈现出与以往大为不同的发展姿态。本节将在追溯外国通俗文学汉译发展历程的基础上，探讨新世纪我国通俗文学汉译繁荣背后的原因。

1.2.1 外国通俗文学汉译的发展历程

我国的外国通俗文学翻译历程是一段社会变革和诗学语境共同作用下的曲折发展史。在中国文学史上，通俗文学常常处于边缘化的境地，通俗文学的译介自然也难入主流，长期处于“缺席”和“失语”状态，却一直似一股潜在的暗流在涌动，在与外国文学汉译主流博弈的过程中彰显自己的价值和意义。

在我国晚清时期和清末民初，外国通俗文学的译介总体而言还是比较繁荣的，虽然在翻译策略和技巧上还存在很多随意的成分，例如在翻译的过程中对原著进行任意的增删，甚至加入译者的创作和评论，但是译作的数量还是非常可观的。晚清时期，包括《小说世界》《绣像小说》《新新小说》《月月小说》《小说林》在内的几乎所有销量较大的小说杂志都刊载外国通俗文学译作。更值得一提的是，这一时期通俗文学译作的数量是大于创作的。以色列学者伊塔马·埃文·佐哈尔的多元系统理论认为，一个民族的文学文化地位决定了翻译文学在文学多元系统中的地位，或处于中心地位，起主要作用；或处于边缘地位，起次要作用。也就是说，在一个国家的文学多元系统中，翻译文学的强势往往反衬出本土文学的弱势，反之亦然。在我国本土通俗文学创作还处于起步阶段的晚清时期，外国通俗文学的译介不仅开阔了国人的视野，让国人看到了地球上其他国家的社会文化风貌，而且为本土通俗文学的发展引入了全新的观念、视角和创作方法，为我国通俗文学的现代化转型奠定了坚实的基础。这一时期的外国通俗文学译介尽管很繁荣，但在梁启超等人发起

以强国兴民、开启民智为宗旨的文学启蒙运动的时代语境下，自然遭到排斥和诟病。以民初时期的“鸳鸯蝴蝶派”为例，该派以创作和译介通俗文学而闻名，对丰富我国通俗文学的创作观念、题材、语言等具有重要的影响和意义，然而“在以‘五四’新文学为标准所构建的一元文学格局中，活跃于民初的鸳鸯蝴蝶派文人一向被视为‘逆流’，市民通俗文学遭到了知识精英文学的猛烈诟病”（修文乔，2014：30）。这一时期外国通俗文学译介的繁荣和遭到的排斥形成了强烈反差。

新中国成立后的近30年间，外国通俗文学汉译遭遇了被边缘化的尴尬。这一时期的外国通俗文学汉译基本处于停滞期，虽然间或出现了短暂的复苏，但总体上译介数量少、种类单一、译介来源集中于苏联，译介策略上主张“有限翻译”。晚清时期流行一时的欧美侦探小说、言情小说、恐怖小说译介受到影响，苏联的冒险、间谍、科幻等通俗小说题材成为译介主流。

改革开放后的社会主义新时期，外国通俗文学汉译进入了恢复和逐渐繁荣的历史新时期，对外开放的步伐日渐加大，我国的主流诗学也开始放眼世界，大力借鉴甚至模仿国外优秀的文学和文化成果。《译林》《外国文艺》《世界文学》等以译介外国优秀文艺成果为宗旨的期刊或创办或复刊，成为我国“向外看”的一扇窗口，为国人了解外部世界，加强与世界各国的文学和文化交流搭建了良好的平台。在外国通俗文学的译介方面，《译林》独树一帜。《译林》创刊于1979年，以译介外国当代通俗文学为重点，因其取材接地气，重作品的娱乐性和生活性，能够反映西方社会生活百态，贴近普通大众的日常生活，引发相似的情感共鸣等特点而大受欢迎，成为图书市场的宠儿，从一个地方性期刊迅速发展成为国内著名的大型文学期刊。改革开放前对外国通俗文学的出版持排斥或犹疑态度的出版机构也开始逐渐摆脱成见，顺应市场发展的要求和读者大众的期待，纷纷组织译介和出版当代西方优秀的通俗文学作品。总而言之，“改革开放以来，我国外国文学的出版成绩很大，其中发展最快、影响最大的恐怕就是外国通俗文学。根据新闻出版署图书司统计，外国通俗文学在整个外国文学作品中的出版比重，从80年代中期的30%，发展到1988年的50%左右，其中美国和日本的比重更大一些”（李景端，1999：79）。新世纪以来，外国通俗文学汉译迎来了真正意义上的春天，文艺界呈现出百花齐放、百

家争鸣的繁荣景观，此时又适逢世界范围内通俗文学的勃兴，于是一大批优秀的外国通俗文学作品被译介进来，例如英国女作家 J. K. 罗琳的魔幻小说“哈利·波特”系列，英国奇幻大师 J. R. R. 托尔金的奇幻小说“魔戒”系列及《霍比特人》，英国著名作家兼思想家 C. S. 路易斯的“纳尼亚传奇”系列，美国著名畅销书作家丹·布朗的文化悬疑小说《达·芬奇密码》，美国著名作家 E. B. 怀特的儿童奇幻作品《夏洛的网》，加拿大作家扬·马特尔的《少年派的奇幻漂流》，美国作家斯蒂芬妮·梅尔的“暮光之城”系列，日本著名科幻小说家田中芳树的太空歌剧式科幻小说“银河英雄传说”系列，韩国“80后”作家可爱淘的《那小子真帅》等青春小说，题材涉及科幻、奇幻、魔幻、悬疑、恐怖、爱情、青春、儿童等，以新奇的创作手法、丰富的创作主题、先进的创作理念、创新的传播方式迅速吸引了国内读者大众的眼球，在我国图书销售市场掀起了一股股抢购狂潮，并引发了国内同类原创通俗文学在借鉴、模仿基础上的创作热潮。

如前所述，通俗文学因其社会性、大众化、娱乐性等特点，其发展演进总是与社会文化语境的变迁息息相关。新世纪外国通俗文学汉译繁荣的背后，我国社会文化和诗学语境的开放成为有力推手，加之全球化浪潮的进一步推进，以及我国各领域国际化水平的持续提升，共同营造了新世纪外国通俗文学汉译的欣欣向荣之势。

1.2.2 新世纪外国通俗文学汉译繁荣的社会文化和诗学语境

新世纪外国通俗文学汉译繁荣背后的社会文化和诗学语境可归结为以下几点：

（一）新世纪多元文化语境

新世纪以来，中国进入了一个多元文化并存的年代，“快餐文化”“网络文化”“视觉文化”“新媒体时代”等名词术语共同定义了这个充满活力和变革的时代。这个时代的一系列文化特征，为通俗文学的繁荣做好了充分的准备。

快餐文化是伴随现代商品社会的发展，以现代高科技为依托发展起来的一种片面求快、求便捷，缺乏内涵，不注重内在价值建设和积累的现代社会文化现象。它很好地迎合了现代人快节奏的生活步调，以“短、平、快”的方式满